

ตัวอย่าง

3. ชั่วโมงการทำงาน

ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน 8

ชั่วโมง/วัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน 6 วัน

4. วันหยุด

4.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด ประจำ

สัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ 1 วัน

4.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด

ตามประเพณีไทยโดยได้รับค่าจ้างปีละ 13 วัน

4.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 1 ปี นายจ้าง

ตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้าง

เป็นเวลา วัน

ตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน

5. ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

5.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลาทำงาน

ปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างใน

อัตรา ตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน

5.2 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด

นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา

 ชั่วโมง/วัน

ตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน

6. อาหาร

นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน

ทำงาน วันละ 3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่าง

นายจ้างกับลูกจ้าง

7. ที่พัก

นายจ้างตกลงจะจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัย และ

ถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้

ตกลงกันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

3. Working Hours

เช่นเดียวกับ

The working hours shall not exceed 8 hours a day, 6 days per week.

เช่นเดียวกับตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน 8 เช่น/วัน

กฎหมายคุ้มครองแรงงาน 6 วัน

4. Holiday and Leave

เช่นเดียวกับ

เช่นเดียวกับ

4.1 The Employer shall arrange for the Employee 1 day(s) off weekly with regular pay.

เช่นเดียวกับ กฎหมายคุ้มครองแรงงาน

เช่นเดียวกับ 1 วัน

4.2 The Employer shall arrange for the Employee 13 days off per year on Thai official holidays with regular pay.

เช่นเดียวกับ กฎหมายคุ้มครองแรงงาน 13 วัน เช่นเดียวกับ กฎหมายคุ้มครองแรงงาน

4.3 Annual leave of days shall be allowed by the Employer for the Employee when completed one year employment with regular pay.

เช่นเดียวกับ กฎหมายคุ้มครองแรงงาน วัน

เช่นเดียวกับ กฎหมายคุ้มครองแรงงาน วัน

5. Overtime

เช่นเดียวกับ

5.1 If the Employee works more than the usual hours on the regular working day, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of Thai labour protection law

เช่นเดียวกับ กฎหมายคุ้มครองแรงงาน

เช่นเดียวกับ กฎหมายคุ้มครองแรงงาน

5.2 If the Employee works on holidays, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of Thai labour protection law

เช่นเดียวกับ กฎหมายคุ้มครองแรงงาน

เช่นเดียวกับ กฎหมายคุ้มครองแรงงาน

6. Food

เช่นเดียวกับ

The Employer shall provide to the Employee three, meals a day of working day and the food expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

เช่นเดียวกับ และผู้ดูแลความปลอดภัยของลูกจ้างและผู้ดูแลความปลอดภัยของลูกจ้าง

7. Accommodation

เช่นเดียวกับ

The Employer shall provide the Employee safe and hygienic accommodation and the accommodation expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

เช่นเดียวกับ และผู้ดูแลความปลอดภัยของลูกจ้างและผู้ดูแลความปลอดภัยของลูกจ้าง

ตัวอย่าง

8. ค่ารักษาพยาบาล

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาล แก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณีประสบอันตราย เนื่องจากการทำงานและกรณี เจ็บป่วยอื่น ตลอดจนจ่ายค่าจ้างระหว่างพักรักษาตัวและ ค่าทดแทนตามกฎหมาย

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัดการศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

9. ค่าเดินทาง

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศไทย รวมทั้งจัดหาหนาระับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่า โดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบ สัญญา ยกเว้นกรณีที่เป็นความผิดของลูกจ้าง หรือบอก เลิกสัญญา

10. ข้อบังคับ

10.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟัง และปฏิบัติตามกฎ ข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไข กฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณี ไทย

10.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะ ข่มขู่ประทุษร้ายหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

8. Medical Treatment การดูแลสุขภาพ

In the event of the Employee's illness or accident caused by work during the period of the contract, the Employer shall both provide all necessary medical treatment free of charge to the Employee, and in the meantime pay regular wage and compensation on terms not less than those stipulated by the law.

ถ้ากรณีเจ็บป่วย หรืออุบัติเหตุ โดยเหตุที่เกิดจากการทำงาน ในระหว่างระยะเวลาของสัญญา นายจ้างจะจัดให้การรักษาพยาบาลแก่ลูกจ้างโดยไม่คิดค่ารักษาพยาบาล และจ่ายค่าจ้างและค่าชดเชยตามกฎหมายไม่น้อยกว่าที่กฎหมายกำหนด

In the event of death of the Employee, all expenses of managing the body will be under responsibility of the Employer.

ถ้ากรณีลูกจ้างเสียชีวิต นายจ้างจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการจัดการศพ

9. Travel and Transportation การเดินทางและค่าโดยสาร

The employer shall pay for the cost of Employee's travelling to Thailand as well as pay the arrangement for transportation to his assigned housing. The Employer shall also pay for the cost of the return travelling of the Employee to his country after he finish his working contract, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างไปประเทศไทย รวมทั้งจ่ายค่าจัดหาหนาระับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่าโดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบสัญญา ยกเว้นกรณีที่ลูกจ้างมีความผิดหรือเลิกสัญญา

10. Obligation การปฏิบัติตามกฎ

10.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the law, and shall respect the Thai traditions and customs.

ลูกจ้างต้องเชื่อฟังและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณีไทย

10.2 The Employee shall work only for the Employer's company.

ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 The Employee shall not engage in any unlawful activities such as protest or demonstration,

ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะข่มขู่ประทุษร้ายหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

ตัวอย่าง

11. การบอกเลิกสัญญา

11.1 กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา

นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือจ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้าง ต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา

ลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศด้วยตนเอง

12. อื่นๆ

12.1 นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ใน

สถานที่ปลอดภัยเมื่อเกิดวิกฤตการณ์ เช่น ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับ ประเทศ โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 เงื่อนไขอื่นที่มีระบุในสัญญา

ให้เป็นไปตามกฎหมาย

12.3 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตาม

เงื่อนไขแห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วน ตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบใน ความเสียหายที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

11. Termination of the Contract

ฉบับแปลเป็นภาษาไทย

11.1 In case the Employer terminates the contract, the Employer shall give one month notice to the Employee, or pay one month wage in lieu of giving notice, or otherwise act in conformity with the Thai labour law. The Employer shall thereby pay for the cost of the return travel of the Employee to his country.

กรณีที่นายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือจ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้าง ต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 In case the Employee terminates the contract, the Employee shall give a one month notice to the Employer and shall pay for his own expenses.

กรณีที่ลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา ลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศด้วยตนเอง

12. Others

อื่นๆ

12.1 In the event of natural disaster, riot, fighting or war the Employer shall evacuate the Employee to the safe area, and if the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee and shall pay for all the expenses of the repatriation.

ในกรณีที่เกิดภัยธรรมชาติ ภัยพิบัติ ภัยสงคราม หรือการจลาจล นายจ้างต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ในสถานที่ปลอดภัย และถ้าสถานการณ์ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับประเทศ โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the law.

เงื่อนไขอื่นที่มีระบุในสัญญาให้เป็นไปตามกฎหมาย

12.3 In case the Employer fails to implement any of the conditions agreed in this contract, in full or in part the Employer shall be responsible for all the losses incurred to the employee.

ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วนตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบใน ความเสียหายที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

ตัวอย่าง

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ
ภาษากัมพูชา โดยจัดทำขึ้นเป็นสองฉบับมีข้อความถูกต้อง
ตรงกันคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างเข้าใจข้อความในสัญญานี้
จึงได้ลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

ลงชื่อ _____ ลงลายมือชื่อ _____ นายจ้าง
(นายสมศักดิ์ ยาแจ่ม)

ลงชื่อ _____ ลงลายมือชื่อ _____ ลูกจ้าง
(MR. LONG CHEA)

ลงชื่อ _____ ลงลายมือชื่อ _____ พยาน
(นางมาลี จันลา)

ลงชื่อ _____ ลงลายมือชื่อ _____ พยาน
(นางสาวดาริน สัจริน)

Done in duplicate, one in both Thai, English and
Cambodia each being equally authentic, each party holding
one copy.

កិច្ចសន្យាការងារនេះត្រូវបានធ្វើឡើង ជំនួស ០៣ ច្បាប់
ភាសាថៃ អង់គ្លេស និង ភាសាខ្មែរ ដែលមានឆ្លើយស្របគ្នា ភាគី
នីមួយៗត្រូវរក្សាច្បាប់ៗស្របគ្នាម្នាក់មួយច្បាប់។

In witness whereof, the undersigned, having fully
understood the contents of the contract stated here-in, have
signed this agreement.

ភាគីទាំងពីរបានអាន និងយល់នូវលក្ខខណ្ឌកិច្ចសន្យាការងារ
ក្នុងកិច្ចសន្យានេះ ដូច្នេះទើប លាងដៃស្នាក់ហត្ថលេខាចំពោះ
មុខសាក្សី។

Signature _____ លាយម៉ូខ័ម _____ Employer
(MR. SOMSAK YAJAEM)

ហត្ថលេខា _____ លាយម៉ូខ័ម _____ និយោជក
(MR. SOMSAK YAJAEM)

Signature _____ លាយម៉ូខ័ម _____ Employee
(MR. LONG CHEA)

ហត្ថលេខា _____ លាយម៉ូខ័ម _____ និយោជិត
(MR. LONG CHEA)

Signature _____ លាយម៉ូខ័ម _____ Witness
(MRS. MALEE JANLA)

ហត្ថលេខា _____ លាយម៉ូខ័ម _____ សាក្សី
(MRS. MALEE JANLA)

Signature _____ លាយម៉ូខ័ម _____ Witness
(MISS DARIN SADJARIN)

ហត្ថលេខា _____ លាយម៉ូខ័ម _____ សាក្សី
(MISS DARIN SADJARIN)

ตัวอย่าง



การ

สัญญาจ้างแรงงาน

Employment Contract สัญญาจ้างแรงงาน

สัญญาจ้างแรงงานนี้ทำขึ้นเมื่อ ๕ มกราคม ๒๕๖๒
113 หมู่ 2 ต.ชำรงค์ อ.เมืองกำแพงเพชร จ.กำแพงเพชร
ณ _____ ระหว่าง _____
นายชงชัย รงศ์ทอง

This agreement is made on ๕ JAN ๒๐๒1

at THAMRONG MUENGGAMPHEANGPHET KAMPHAENGPHET
between
MR.THONGCHAI RONGTHONG
Address 113 Moo2 THAMRONG MUENGGAMPHEANGPHET
KAMPHAENGPHET

ที่อยู่ปัจจุบัน _____
113 หมู่ 2 ต.ชำรงค์ อ.เมืองกำแพงเพชร จ.กำแพงเพชร

(hereinafter referred to as the "Employer") and
MR.LE CHANTHAPANYA

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "นายจ้าง") ฝ่ายหนึ่งกับ
MR.LE CHANTHAPANYA

สัญญาจ้างแรงงานนี้เกิดขึ้นเมื่อ
113 Moo2 THAMRONG MUENGGAMPHEANGPHET KAMPHAENGPHET
ที่ _____
ระหว่าง _____

MR.THONGCHAI RONGTHONG
ที่อยู่ปัจจุบัน 113 Moo2 THAMRONG MUENGGAMPHEANGPHET
KAMPHAENGPHET

ที่อยู่ _____
113 หมู่ 2 ต.ชำรงค์ อ.เมืองกำแพงเพชร จ.กำแพงเพชร

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "นายจ้าง") ฝ่ายหนึ่งกับ
MR.LE CHANTHAPANYA

Address 113 Moo2 THAMRONG MUENGGAMPHEANGPHET
KAMPHAENGPHET

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "ลูกจ้าง") อีกฝ่ายหนึ่ง
ทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีข้อความต่อไปนี้

(hereinafter referred to as the "Employee") Both parties
agree on the followings:

ที่อยู่ 113 Moo2 THAMRONG MUENGGAMPHEANGPHET
KAMPHAENGPHET

(ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ลูกจ้าง") อีกฝ่ายหนึ่ง ตกลงจ้างฝ่ายนี้
สัญญาไว้ดังนี้ ดังมีข้อความต่อไปนี้:

1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงานและลูกจ้าง
ตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่ง ISSUNS
อัตราค่าจ้าง 315/วัน ต่อเดือน/วัน/ชั่วโมง โดย
ตกลงจะจ่ายค่าจ้างให้ทุกวันที่ 1 ของเดือน

1. Job Assignment and Wages

ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

The Employer hereby engages the Employee and
the Employee agrees to work for the Employer in the
capacity of LABOUR at
the rate of 315/DAY per/hour/day/month.
The wage shall be paid on 1 day of the month.

นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างและลูกจ้างตกลง
รับจ้างและตกลงทำงานให้นายจ้างในตำแหน่ง LABOUR อัตรา
ค่าจ้าง 315/DAY ต่อเดือน/วัน/ชั่วโมง โดยตกลงจะจ่ายค่าจ้าง
ให้ทุกวันที่ 1 ของเดือน

2. ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน

ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด 2/ปี เดือน/ปี
เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศไทย โดยมีสถานที่
ทำงาน ณ _____

2. Duration of Contract and Worksite

ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน

The duration of the contract is for 2/YEAR
month / year (s) starting from the day of arrival of the
Employee in Thailand and the worksite is at _____

113 Moo2 THAMRONG MUENGGAMPHEANGPHET KAMPHAENGPHET

ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด 2/YEAR เดือน/ปี
เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศไทย โดยมีสถานที่
ทำงานที่ _____

113 Moo2 THAMRONG MUENGGAMPHEANGPHET KAMPHAENGPHET

The extension of the contract shall be mutually
agreed upon between the Employer and the Employee
หากต่อระยะเวลาของสัญญานี้สามารถทำได้โดยทาง
ตกลงของทั้งสองฝ่าย

การต่อระยะเวลาของสัญญานี้สามารถกระทำ

ได้โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

ตัวอย่าง

-2-

3. ชั่วโมงการทำงาน

ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน 8

ชั่วโมง/วัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน 6 วัน

4. วันหยุด

4.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด

ประจำสัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ 1 วัน

4.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด

ตามประเพณีไทยโดยได้รับค่าจ้างปีละ 13 วัน

4.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 1 ปี นายจ้าง

ตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้าง

เป็นเวลา วัน

ตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน

5. ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

5.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลา ทำงาน

ปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างใน

อัตรา ตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน

5.2 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด

นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา

 ชั่วโมง/วัน

ตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน

6. อาหาร

นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน ทำงาน

วันละ 3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่าง

นายจ้างกับลูกจ้าง

7. ที่พัก

นายจ้างตกลงจะจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัย และ

ถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้

ตกลงกันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

3. Working Hours

ชั่วโมงการทำงานปกติ

The working hours shall not exceed 8 hours a day, 6 days per week.

ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน 8 ชั่วโมง/วัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน 6 วัน

4. Holiday and Leave

มีดังนี้

4.1 The Employer shall arrange for the Employee 1 day(s) off weekly with regular pay.

นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดประจำสัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ 1 วัน

4.2 The Employer shall arrange for the Employee 13 days off per year on Thai official holidays with regular pay.

นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดตามประเพณีไทยโดยได้รับค่าจ้างปีละ 13 วัน

4.3 Annual leave of Thai labour protection law days shall be allowed by the Employer for the Employee when completed one year employment with regular pay.

เมื่อลูกจ้างเสร็จงานครบ 1 ปี นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดประจำปี โดยได้รับค่าจ้างเป็นเวลา วัน

5. Overtime

Thai labour protection law

ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

5.1 If the Employee works more than the usual hours on the regular working day, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of

Thai labour protection law

ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลาทำงานปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างในอัตรา ตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน

5.2 If the Employee works on holidays, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of per hour/day

ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา ชั่วโมง/วัน

6. Food

อาหาร

The Employer shall provide to the Employee three, meals a day of working day and the food expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

นายจ้างต้องจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน ทำงานวันละ 3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่างนายจ้างกับลูกจ้าง

7. Accommodation

มีดังนี้

The Employer shall provide the Employee safe and hygienic accommodation and the accommodation expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

นายจ้างต้องจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัย และถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้ตกลงกันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

ตัวอย่าง

-3-

8. ค่ารักษาพยาบาล

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาลแก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณีประสบอันตราย เนื่องจากการทำงานและกรณีเจ็บป่วยอื่นตลอดจนจ่ายค่าจ้างระหว่างพักรักษาตัวและค่าทดแทนตามกฎหมาย

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัดการศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

9. ค่าเดินทาง

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศไทย รวมทั้งจัดหาหนักรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่าโดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบสัญญา ยกเว้นกรณีที่เป็นการผิดของลูกจ้าง หรือบอกเลิกสัญญา

10. ข้อบังคับ

10.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟัง และปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณีไทย

10.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะข่มขู่ประทุษร้ายหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

8. Medical Treatment

ค่ารักษาพยาบาล

In the event of the Employee's illness or accident caused by work during the period of the contract, the Employer shall both provide all necessary medical treatment free of charge to the Employee, and in the meantime pay regular wage and compensation on terms not less than those stipulated by the law.

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาลแก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณีประสบอันตรายเนื่องจากเหตุจูงใจและกรณีเจ็บป่วยอื่น ตลอดจนจ่ายค่าจ้างระหว่างพักรักษาตัวและค่าทดแทนตามกฎหมาย

In the event of death of the Employee, all expenses of managing the body will be under responsibility of the Employer.

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัดการศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

9. Travel and Transportation

ค่าเดินทาง

The employer shall pay for the cost of Employee's travelling to Thailand as well as pay the arrangement for transportation to his assigned housing. The Employer shall also pay for the cost of the return travelling of the Employee to his country after he finish his working contract, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศไทย รวมทั้งจัดหาหนักรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่าโดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบสัญญา ยกเว้นกรณีที่เป็นการผิดของลูกจ้าง หรือบอกเลิกสัญญา

10. Obligation

ข้อบังคับ

10.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the law, and shall respect the Thai traditions and customs.

ลูกจ้างต้องเชื่อฟังและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณีไทย

10.2 The Employee shall work only for the Employer's company.

ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 The Employee shall not engage in any unlawful activities such as protest or demonstration,

ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะข่มขู่ประทุษร้ายหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

ตัวอย่าง

-4-

11. การบอกเลิกสัญญา

11.1 กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือ จ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้าง ต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา ลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และ ต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศด้วยตนเอง

12. อื่นๆ

12.1 นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ใน สถานที่ปลอดภัย เมื่อเกิดวิกฤตการณ์ เช่น ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับ ประเทศ โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 เงื่อนไขอื่นที่มีระบุในสัญญานี้ ให้ เป็นไปตามกฎหมาย

12.3 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตาม เงื่อนไขแห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วน ตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบในความ เสียหาย ที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

11. Termination of the Contract

การบอกเลิกสัญญา

11.1 In case the Employer terminates the contract, the Employer shall give one month notice to the Employee, or pay one month wage in lieu of giving notice, or otherwise act in conformity with the Thai labour law. The Employer shall thereby pay for the cost of the return travel of the Employee to his country.

ถ้าเจ้านายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา นายจ้างต้อง บอกกล่าวให้ลูกจ้างผู้ล่วงหน้า 1 เดือนหรือจ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้างต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 In case the Employee terminates the contract, the Employee shall give a one month notice to the Employer and shall pay for his own expenses.

ถ้าเจ้มีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา ลูกจ้างต้อง บอกกล่าวให้นายจ้างผู้ล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับ ประเทศด้วยตนเอง

12. Others

อื่นๆ

12.1 In the event of natural disaster, riot, fighting or war the Employer shall evacuate the Employee to the safe area, and if the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee and shall pay for all the expenses of the repatriation.

นายจ้างต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ในสถานที่ปลอดภัย เมื่อเกิดวิกฤตการณ์ เช่น: ภัยพิบัติธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ไม่เอื้ออำนวยให้ ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับประเทศโดยนายจ้างเป็นผู้ ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the law.

เงื่อนไขอื่นที่ไม่ได้ระบุในสัญญานี้ ให้เป็นไปตาม กฎหมาย

12.3 In case the Employer fails to implement any of the conditions agreed in this contract, in full or in part the Employer shall be responsible for all the losses incurred to the employee.

ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตามเงื่อนไขแห่งสัญญา ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วนตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบในความเสียหายที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุก ประการ

ตัวอย่าง



เขียนมา

สัญญาจ้างแรงงาน

Employment Contract အလုပ်ခန့်ထားမှုစာချုပ်သဘောတူစာချုပ်

สัญญาจ้างแรงงานนี้ทำขึ้นเมื่อ 21/12/2563

This agreement is made on 21/12/2020
at 14/3 Moo 14 Thapnakhon Muengkamphaengphet Kamphaengphet

14/3 ม.14 ต.เทพนคร

ณ เมืองกำแพงเพชร จ.กำแพงเพชร ระหว่าง

MR. RATTHASART JAIYEN

นายรัฐศาสตร์ ไชยเย็น

Address 14/3 Moo 14 Thapnakhon Muengkamphaengphet
Kamphaengphet

(hereinafter referred to as the "Employer") and

MRS. MOE SANDAR

ที่อยู่ปัจจุบัน 14/3 ม.14 ต.เทพนคร อ.เมืองกำแพงเพชร

วันที่ทำสัญญา 21/12/2020

จ.กำแพงเพชร

14/3 Moo 14 Thapnakhon Muengkamphaengphet Kamphaengphet

ระหว่าง

MR. RATTHASART JAIYEN

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "นายจ้าง") ฝ่ายหนึ่งกับ

14/3 Moo 14 Thapnakhon Muengkamphaengphet
Kamphaengphet

MRS. MOE SANDAR

(အောင်တွင် - အလုပ်ရှင်-ဟု ခေါ်ဆိုမည်) ကတစ်ဖက် နှင့် အမည်

ที่อยู่ 14/3 ม.14 ต.เทพนคร อ.เมืองกำแพงเพชร

MRS. MOE SANDAR

จ.กำแพงเพชร

Address 14/3 Moo 14 Thapnakhon Muengkamphaengphet
Kamphaengphet

(hereinafter referred to as the "Employee") Both parties agree on
the followings:

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "ลูกจ้าง") อีกฝ่ายหนึ่ง

14/3 Moo 14 Thapnakhon Muengkamphaengphet
Kamphaengphet

ทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีข้อความต่อไปนี้

(အောင်တွင် အလုပ်သမား ဟု ခေါ်ဆိုမည်) တို့အကြား အတက်ပါ
အချက်အလက်များကို သဘောတူပါသည်။

1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

I. Job Assignment and Wages

นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงานและลูกจ้าง

၁။ အလုပ်ခန့်ထားခြင်းနှင့် လုပ်အားခ

ตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่ง กรรมการ

The Employer hereby engages the Employee and the
Employee agrees to work for the Employer in the capacity of
LABOUR at the rate of

อัตราค่าจ้าง 315/วัน ต่อเดือน/วัน/ชั่วโมง โดย

315/DAY perhour/day/month.

ตกลงจะจ่ายค่าจ้างให้ทุกวันที่ 1 ของเดือน

The wage shall be paid on 1 day of the month.

2. ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน

အလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမားကို ခန့်အပ်ပြီး အလုပ်သမားက
LABOUR တွင် တစ် နှစ်/နှစ်/လ အတွက် လုပ်အားခ

ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด 2 เดือน/ปี

315/DAY နှစ်/ဖြင့် အလုပ်ရှင်အတွက် အလုပ်လုပ်စား

เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศไทย โดยมีสถานที่

ရမည်ဖြစ်သည်။ လုပ်အားခကို လစာ 1 နှစ်တွင် အလုပ်ရှင်က
ပေးပေးမည်ဖြစ်သည်။

ทำงาน ณ 14/3 ม.14 ต.เทพนคร อ.เมืองกำแพงเพชร

2. Duration of Contract and Worksite

၂။ စာချုပ်သက်တမ်းနှင့် လုပ်ငန်းခွင်

จ.กำแพงเพชร

The duration of the contract is for 2/YEAR
month / year (s) starting from the day of arrival of the
Employee in Thailand and the worksite is at

14/3 Moo 14 Thapnakhon Muengkamphaengphet Kamphaengphet

14/3 Moo 14 Thapnakhon Muengkamphaengphet Kamphaengphet

အလုပ်သမားက တိုင်နိုင်သည့် စတင်စတင်မှု သည့်အမှု
14/3 Moo 14 Thapnakhon Muengkamphaengphet Kamphaengphet
အကျဉ်းချုပ်သည်လုပ်ငန်းခွင်မှာ ဖြစ်သည်။

การต่อระยะเวลาของสัญญานี้สามารถกระทำ

The extension of the contract shall be mutually
agreed upon between the Employer and the Employee

ได้โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမား နှစ်ဦးသဘောတူညီချက်ဖြင့်
စာချုပ်သက်တမ်းကို တိုးမြှင့်မည်ဖြစ်သည်။

ตัวอย่าง

3. ชั่วโมงการทำงาน

ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน 8

ชั่วโมง/วัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน 6 วัน

4. วันหยุด

4.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด

ประจำสัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ 1 วัน

4.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด

ตามประเพณีไทยโดยได้รับค่าจ้างปีละ 13 วัน

4.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 1 ปี นายจ้าง

ตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้าง

เป็นเวลา วัน

ตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน

5. ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

5.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลา ทำงาน

ปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างใน

อัตรา ตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน

5.2 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด

นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา

 ชั่วโมง/วัน

ตามกฎหมายคุ้มครองแรงงาน

6. อาหาร

นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน ทำงาน

วันละ 3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่าง

นายจ้างกับลูกจ้าง

7. ที่พัก

นายจ้างตกลงจะจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัย และ

ถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้

ตกลงกันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

3. Working Hours

3.1 Working Hours

The working hours shall not exceed 8 hours a day, 6 days per week.

3.1 Working Hours shall not exceed 8 hours a day, 6 days per week.

4. Holiday and Leave

4.1 Holiday and Leave

4.1 The Employer shall arrange for the Employee 1 day(s) off weekly with regular pay.

4.1 The Employer shall arrange for the Employee 1 day(s) off weekly with regular pay.

4.2 The Employer shall arrange for the Employee 13 days off per year on Thai official holidays with regular pay.

4.2 The Employer shall arrange for the Employee 13 days off per year on Thai official holidays with regular pay.

4.3 Annual leave of 13 days shall be allowed by the Employer for the Employee when completed one year employment with regular pay.

4.3 Annual leave of 13 days shall be allowed by the Employer for the Employee when completed one year employment with regular pay.

5. Overtime

5.1 Overtime

5.1 If the Employee works more than the usual hours on the regular working day, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of Thai labour protection law

5.1 If the Employee works more than the usual hours on the regular working day, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of Thai labour protection law

5.2 If the Employee works on holidays, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of Thai labour protection law

5.2 If the Employee works on holidays, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of Thai labour protection law

6. Food

6.1 Food

The Employer shall provide to the Employee three, meals a day of working day and the food expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

The Employer shall provide to the Employee three, meals a day of working day and the food expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

7. Accommodation

7.1 Accommodation

The Employer shall provide the Employee safe and hygienic accommodation and the accommodation expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

The Employer shall provide the Employee safe and hygienic accommodation and the accommodation expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

ตัวอย่าง

8. ค่ารักษาพยาบาล

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาล แก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณี ประสบอันตราย เนื่องจากการทำงานและกรณีเจ็บป่วยอื่น ตลอดจนจ่ายค่าจ้าง ระหว่างพักรักษาตัวและค่าทดแทน ตามกฎหมาย

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัดการศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

9. ค่าเดินทาง

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศไทย รวมทั้งจัดหาหนารับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่าโดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบสัญญา ยกเว้นกรณีที่เป็นความผิดของลูกจ้าง หรือบอกเลิกสัญญา

10. ข้อบังคับ

10.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟัง และปฏิบัติตามกฎ ข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไข กฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณี ไทย

10.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะ ขุนนุญประท้วงหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

8. Medical Treatment

၈။ ဆေးဝါးကုသမှု

In the event of the Employee's illness or accident caused by work during the period of the contract, the Employer shall both provide all necessary medical treatment free of charge to the Employee, and in the meantime pay regular wage and compensation on terms not less than those stipulated by the law.

ဤအလုပ်ခွင်ထူးမှအချွန် သက်တမ်းအတွင်းတွင် အလုပ်သမားက အလုပ်ကြောင့် ဖျားနာခြင်း၊ မတော်တဆဖြစ်ခြင်းများ ဖြစ်ရလျှင် အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမား၏ ဆေးဝါးကုသမှု ကုန်ကျစရိတ် အားလုံးကို ကျခံမည်ဖြစ်ပြီး ဆေးဝါးကုသမှုခံယူစနစ်နှင့် အတော်အတွင်းတွင် ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းချက် ကာလအတိုင်း ပုံမှန်လုပ်အားနှင့် ဝလုပ်ကြေးပေးခြင်းများကို ပေးဆောင်မည်ဖြစ်သည်။

In the event of death of the Employee, all expenses of managing the body will be under responsibility of the Employer, အကယ်၍ အသက်ဆုံးရှုံးပါက နာရေးကိစ္စ ကုန်ကျစရိတ်များကို အလုပ်ရှင်က ကုန်ကျပေးရန် တာဝန်ယူမည် ဖြစ်သည်။

9. Travel and Transportation

၉။ ခရီးစဉ်နှင့် ခရီးစရိတ်

The employer shall pay for the cost of Employee's travelling to Thailand as well as pay the arrangement for transportation to his assigned housing. The Employer shall also pay for the cost of the return travelling of the Employee to his country after he finish his working contract, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

အလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမားအား ထိုင်ရှိုင်သို့ လာရောက်ခြင်းနှင့် ယင်အတွက် သတ်မှတ်ထား သည့် နေထိုင်ရာသို့ ရောက်သည့်အထိ ခရီးစရိတ်ကို ပေးမည်။ အလုပ်သမား၏ အမှားတစ်ခုခုကြောင့် သို့မဟုတ် အချွန် ဖျက်သိမ်းခြင်းကြောင့် အလုပ်ထွက်ခြင်းဖြစ်ပေါ်၍ ဤစာချုပ်သက်တမ်း ကုန်ဆုံးပြီး အလုပ်သမား ဝိသိရှိနိုင်သည့် အပြန်ခရီးစရိတ်ကိုလည်း အလုပ်ရှင်မှ ကုန်ကျခံမည်။

10. Obligation

၁၀။ တာဝန် ဝတ္တရားများ

10.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the law, and shall respect the Thai traditions and customs.

၁၀-၁။ အလုပ်သမားသည် ဥပဒေနှင့်အညီ ချမှတ်ထားသော အလုပ်ရှင်ကုမ္ပဏီ၏စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို လိုက်နာ ချမှတ်မည်ဖြစ်သည်။ ထိုအတူ ထိုင်ရှိုင်နိုင်ငံ၏ နီးရာ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် ဓလေ့ထုံးတမ်းများကိုလည်း လေးစားမှုရှိရမည်။

10.2 The Employee shall work only for the Employer's company.

၁၀-၂။ အလုပ်သမားသည် အလုပ်ရှင်၏ ကုမ္ပဏီအတွက်သာ အလုပ်လုပ်ရမည်။

10.3 The Employee shall not engage in any unlawful activities such as protest or demonstration,

၁၀-၃။ အလုပ်သမားသည် ကန့်ကွက်ခြင်း၊ ဆန္ဒပြခြင်းစသည့် ဥပဒေနှင့် မလွတ်ကင်းသော လှုပ်ရှားမှုများတွင် မပါဝင်ရ။

ตัวอย่าง

11. การบอกเลิกสัญญา

11.1 กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา

นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือ จ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้าง ต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา

ลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศด้วยตนเอง

12. อื่นๆ

12.1 นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ใน

สถานที่ปลอดภัย เมื่อเกิดวิกฤตการณ์ เช่น ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับ ประเทศ โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 เงื่อนไขอื่นที่มีได้ระบุในสัญญานี้ ให้ เป็นไปตามกฎหมาย

12.3 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตาม เงื่อนไข แห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วน ตาม เงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบใน ความเสียหาย ที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

11. Termination of the Contract

๑๑-๑) การบอกเลิกสัญญา

11.1 In case the Employer terminates the contract, the Employer shall give one month notice to the Employee, or pay one month wage in lieu of giving notice, or otherwise act in conformity with the Thai labour law. The Employer shall thereby pay for the cost of the return travel of the Employee to his country.

๑๑-๒) กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา: นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือ จ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้าง ต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 In case the Employee terminates the contract, the Employee shall give a one month notice to the Employer and shall pay for his own expenses.

๑๑-๓) กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา: ลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศด้วยตนเอง

12. Others

๑๒-๑) อื่นๆ

12.1 In the event of natural disaster, riot, fighting or war the Employer shall evacuate the Employee to the safe area, and if the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee and shall pay for all the expenses of the repatriation.

๑๒-๒) เงื่อนไขอื่นที่มีได้ระบุในสัญญานี้ ให้ เป็นไปตามกฎหมาย

12.2 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the law.

๑๒-๓) ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตาม เงื่อนไข แห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วน ตาม เงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบใน ความเสียหาย ที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

12.3 In case the Employer fails to implement any of the conditions agreed in this contract, in full or in part the Employer shall be responsible for all the losses incurred to the employee.

๑๒-๔) ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตาม เงื่อนไข แห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วน ตาม เงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบใน ความเสียหาย ที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

ตัวอย่าง

- 5 -

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ
ภาษาเมียนมา โดยจัดทำขึ้นเป็นสองฉบับมีข้อความ
ถูกต้องตรงกัน คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือไว้ฝ่ายละหนึ่ง
ฉบับ

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างเข้าใจข้อความในสัญญานี้
จึงได้ลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

Done in duplicate, one in both Thai, English and
Myanmar each being equally authentic, each party holding
one copy.

ကျွန်ုပ်တို့ နှစ်ဘက်က အလိပ်ဘာသာ နှင့် ဓမ္မဘာသာ ဟူ၍
ထားရှိပြီး ဘာသာအားလုံးတွင် အဓိပ္ပါယ်ချင်း တူညီသည့် စာချုပ်ကို မိတ္တူ
နှစ်စောင် ပြုစုပြီး အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမားတို့က အသီးသီး တစ်စောင်စီ
သိမ်းဆည်းထားသည်။

In witness whereof, the undersigned, having fully
understood the contents of the contract stated here-in, have
signed this agreement.

စာချုပ်တွင် ဖော်ပြသည့် အချက်အလက်အားလုံးကို နှစ်ဘက်လုံးသည်
ကောင်းမွန်စွာ နားလည် သဘောပေါက် ကြပြီး သက်သေပေးစေရန်အတွက်
ကျွန်ုပ်တို့ အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူ လက်မှတ်ရေးထိုးပါသည်။

ลงชื่อ _____ ลงลายมือชื่อ _____ นายจ้าง
(นายรัฐศาสตร์ ใจเย็น)

ลงชื่อ _____ ลงลายมือชื่อ _____ ลูกจ้าง
(นางโมชานดา)

ลงชื่อ _____ ลงลายมือชื่อ _____ พยาน
(นายอนรรักษ์ แสงทองคำ)

ลงชื่อ _____ ลงลายมือชื่อ _____ พยาน
(นางน้ำผึ้ง ลิ)

Signature _____ ลงลายมือชื่อ _____ Employer
(MR.Ratthasart Jaiyen)

လက်မှတ် _____ လှည့်လည်လက်မှတ် _____ (အလုပ်ရှင်)
(MR.Ratthasart Jaiyen)

Signature _____ လှည့်လည်လက်မှတ် _____ Employee
(MRS.MOE SANDAR)

လက်မှတ် _____ လှည့်လည်လက်မှတ် _____ (အလုပ်သမား)
(MRS.MOE SANDAR)

Signature _____ လှည့်လည်လက်မှတ် _____ Witness
(MR.Anurak Saengthongkham)

လက်မှတ် _____ လှည့်လည်လက်မှတ် _____ (သက်သေ)
(MR.Anurak Saengthongkham)

Signature _____ လှည့်လည်လက်မှတ် _____ Witness
(MRS.Namphueng Lee)

လက်မှတ် _____ လှည့်လည်လက်မှတ် _____ (သက်သေ)
(MRS.Namphueng Lee)